



Keywords defining adventure tourism: A corpus-based contrastive study in English and Spanish

Isabel Durán-Muñoz and Eva Lucía Jiménez-Navarro

Universidad de Córdoba, Spain

iduran@uco.es / lucia.jimenez@uco.es

CONTENTS

1. Introduction and background
2. Hypothesis and objectives
3. Methodology
4. Results
5. Conclusions and further research
6. References



1.

INTRODUCTION AND BACKGROUND



1. INTRODUCTION



- **What is adventure tourism?**

- Alternative tourism (Fennell, 2003) → Opposite to mass tourism (e.g., sun and beach)
- New products
- Distinctive characteristics:
 - Outdoor activities (nature)
 - Unfamiliar places
 - Active tourism
 - Elements of risk at different degrees
 - Physical challenge

1. BACKGROUND

- **DicoAdventure Project**

(<http://www.uco.es/dicoadventure/index.php>)



DicoAdventure resource

(<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoadventure/>)



INICIO INVESTIGADORES PUBLICACIONES RECURSO NOTICIAS TRADITUR CONTACTO ENGLISH



Project Description	Search on DicoAdventure	English Entry List	Spanish Entry List	Team
Headings: <input checked="" type="checkbox"/> Head terms <input type="checkbox"/> Definitions <input type="checkbox"/> Semantic role names <input type="checkbox"/> Realizations <input type="checkbox"/> Contexts	Precision: <input type="radio"/> Exact <input checked="" type="radio"/> Starts with <input type="radio"/> Contains <input type="radio"/> Ends with	Languages: <input type="radio"/> English <input type="radio"/> Spanish <input checked="" type="radio"/> Both	Search term: <input type="text"/> <input type="button" value="Go"/>	

2.

HYPOTHESIS AND OBJECTIVES





2. HYPOTHESIS

- **REAL FACTS:**

- Adventure tourism and its activities share the same features in English and Spanish-speaking countries
- Relevant keywords to define adventure tourism are *risk*, *nature* and *adventure*



The use of these keywords is similar in English and Spanish



2. OBJECTIVES

To contribute to the linguistic description of adventure tourism



To study the nominal keywords that define this type of tourism, that is, *risk*, *nature* and *adventure* (and their adjectival forms) and analyze their frequency of use and combinatorial properties in two different languages, English and Spanish

3.

METHODOLOGY





3. METHODOLOGY: steps

Compilation of the specialized corpus ADVENCOR EN / ES (Sketch Engine)



3. METHODOLOGY: steps

Compilation of the specialized corpus ADVENCOR EN / ES (Sketch Engine)

3. METHODOLOGY: steps

Compilation of the specialized corpus ADVENCOR EN / ES (Sketch Engine)

3. METHODOLOGY: steps

Compilation of the specialized corpus ADVENCOR EN / ES (Sketch Engine)

4.
RESULTS





4. RESULTS (I): COMPILATION OF ADVENCOR EN / ES

	EN	ES
Number of tokens	1,189,409	1,326,337
Number of types	1,005,480	1,118,883
Type of corpus	Specialized / electronic	
Mode	Written	
Language	English	Spanish
Domain / Subdomain	Tourism / Adventure tourism	
Gender	Promotional	
Text length	Full texts	
Purpose	Terminological and phraseological analysis	
Communicative situation	Semi-specialized	
Publication date	Recent	
Source of texts	Websites	
Authorship	English-speaking public and private institutions	Spanish-speaking public and private institutions

4. RESULTS (II): SEARCH FOR KEYWORDS (EN)



Word	Frequency	Word	Frequency	Word	Frequency	Word	Frequency
1 ferrata	611 ...	11 raft	1,279 ...	21 parasailing	150 ...	31 cortina	133 ...
2 skydive	735 ...	12 kayak	1,073 ...	22 sledding	184 ...	32 bungee	109 ...
3 skydiving	624 ...	13 canyoneering	181 ...	23 tandem	646 ...	33 adventure	4,416 ...
4 zipline	582 ...	14 trek	2,414 ...	24 ziplining	129 ...	34 canyon	1,402 ...
5 canyoning	508 ...	15 skydiver	180 ...	25 adrenaline	384 ...	35 kathmandu	279 ...
6 paragliding	601 ...	16 climbing	393 ...	26 annapurna	163 ...	36 hammock	244 ...
7 bungee	711 ...	17 parachute	652 ...	27 dogsled	120 ...	37 sled	309 ...
8 rappel	478 ...	18 mountaineering	271 ...	28 freefall	149 ...	38 pokhara	121 ...
9 kayaking	845 ...	19 dolomite	248 ...	29 biking	483 ...	39 trekker	133 ...
10 abseil	287 ...	20 caving	181 ...	30 whitewater	276 ...	40 arenal	109 ...

* **Risk** and **nature** → no keywords according to Sketch Engine in ADVENCOR EN, however...



- **HIGHRISK** (adjective) (22 tokens) in Keywords (SE):
 - *Supervisors must discuss the requirement for personnel who plan on engaging in **highrisk** activities such as flying civil aircraft, hang gliding, sky diving, parasailing, white-water rafting, motorcycle and auto-racing, [...] (ADVENCOR EN)*
- **RISK** (noun) (502 tokens) in Concordance (SE) (over 8 million tokens in enTenTen20):
 - *'Soft' adventure is frequently described as beyond the typical tourist itinerary, but without excessive physical demands or **risk**, including activities such as camping, walking and biking. (ADVENCOR EN)*
- **NATURE** (noun) (643 tokens) in Concordance (SE) (almost 6 million tokens in enTenTen20):
 - *Whether you join us for a day trekker, or for an overnight trip you will find yourself in a fresh and pristine environment, absorbing the beauty and peace that comes from being close to **nature**. (ADVENCOR EN)*
 - * Another meaning of *nature*: *Given the **nature** of adventure activities, risk is inherent.* (ADVENCOR EN) (=character, basic quality)

* Frequency of *adventure* in enTenTen20 = not even 2 million tokens

4. RESULTS (III): SEARCH FOR KEYWORDS (ES)



Word	Frequency	Word	Frequency	Word	Frequency
1 barranquismo	1,593 ***	18 rápel	337 ***	35 surf	815 ***
2 multiaventura	1,741 ***	19 senderismo	1,560 ***	36 cicloturismo	198 ***
3 rafting	1,280 ***	20 canoa	735 ***	37 geocaching	149 ***
4 paintball	908 ***	21 piragüismo	631 ***	38 kms	847 ***
5 puenting	562 ***	22 parapente	429 ***	39 kitesurf	185 ***
6 kayak	1,785 ***	23 btt	400 ***	40 bike	407 ***
7 ferrata	585 ***	24 buceo	1,178 ***	41 guadarrama	355 ***
8 espeleología	633 ***	25 barrancos	243 ***	42 lozoya	218 ***
9 rapel	542 ***	26 rappel	282 ***	43 zorbing	120 ***
10 ferratas	398 ***	27 escalada	1,624 ***	44 skydive	121 ***
11 tirolina	450 ***	28 neopreno	344 ***	45 activities	137 ***
12 asdon	345 ***	29 aventura	8,119 ***	46 windsurf	206 ***
13 trekking	1,026 ***	30 paddle	265 ***	47 pax	241 ***
14 barranco	2,060 ***	31 submarinismo	254 ***	48 montañismo	227 ***
15 piragua	476 ***	32 quads	257 ***	49 wakeboard	127 ***
16 snorkel	521 ***	33 segway	193 ***	50 cookies	842 ***
17 tirolinas	325 ***	34 guara	188 ***		

* *Riesgo* → no keyword according to Sketch Engine in ADVENCOR ES, however...

708 naturaleza 1,686 ***



- **RIESGO** (noun) (451 tokens) in Concordance (SE) (3.5 million tokens in esTenTen18):
 - *¿Te gustan los deportes de **riesgo**?* (ADVENCOR ES)
 - * Frequency of *aventura* in esTenTen18 = not even 1 million tokens
 - * Frequency of *naturaleza* in esTenTen18 = 2 million tokens
- **MULTIAVENTURA** (noun) (1,741 tokens) in Keywords (SE) (vs. *multi-adventure*, 12 tokens, in Keywords (SE):
 - *Atrévete saltando en puenting o disfruta de una jornada de **multiaventura** con nuestra tirolina y tiro con arco.* (ADVENCOR ES)
- **AVENTURAS** (noun) (171 tokens) in Keywords (SE):
 - *Ofrecemos actividades para toda la familia y auténticas **aventuras** para los más atrevidos.* (ADVENCOR ES)
- **AVENTURA** (noun) as part of companies' names in Keywords (SE):
 - *Si te da igual el alojamiento, **Turiaventura** te asignará el que más se adapte a tu grupo.* (17 tokens, ADVENCOR ES)
 - *31/08/2010 Un saludo para todo el equipo de **Cuencaventura**, nos lo pasamos muy bien el finde, y volveremos (si Dios quiere) a repetir y/o recomendar.* (15 tokens, ADVENCOR ES)
 - ***TurAventura** ofrece actividades de aventura en Asturias, concretamente en la localidad de Ribadesella.* (13 tokens, ADVENCOR ES)
 - ***Cabuerniaventura** tiene 6 circuitos de juegos en altura con tirolinas y puentes.* (13 tokens, ADVENCOR ES)



4. RESULTS (IV): QUANTITATIVE ANALYSIS: FREQUENCY

ADVENCOR EN	
Noun	Tokens
<i>risk</i>	461
<i>nature</i>	495
<i>adventure</i> *	4,299
Adjective	Tokens
<i>risky</i>	17
<i>natural</i>	465
<i>adventurous</i>	210

ADVENCOR ES	
Noun	Tokens
<i>riesgo</i>	451
<i>naturaleza</i> *	1,686
<i>aventura</i> *	8,119
Adjective	Tokens
<i>arriesgado</i>	6
<i>peligroso</i>	89
<i>natural</i>	1,969
<i>aventurero</i>	116

* Retrieved by the Keywords function of Sketch Engine



4. RESULTS (IV): QUANTITATIVE ANALYSIS: FREQUENCY

ADVENCOR EN	
Noun	Tokens
<i>risk</i>	461
<i>nature</i>	495
<i>adventure</i> *	4,299
Adjective	Tokens
<i>risky</i>	17
<i>natural</i>	465
<i>adventurous</i>	210

ADVENCOR ES	
Noun	Tokens
<i>riesgo</i>	451
<i>naturaleza</i> *	1,686
<i>aventura</i> *	8,119
Adjective	Tokens
<i>arriesgado</i>	6
<i>peligroso</i>	89
<i>natural</i>	1,969
<i>aventurero</i>	116

* Retrieved by the Keywords function of Sketch Engine



4. RESULTS (IV): QUANTITATIVE ANALYSIS: FREQUENCY

ADVENCOR EN	
Noun	Tokens
<i>risk</i>	461
<i>nature</i>	495
<i>adventure</i> *	4,299
Adjective	Tokens
<i>risky</i>	17
<i>natural</i>	465
<i>adventurous</i>	210

ADVENCOR ES	
Noun	Tokens
<i>riesgo</i>	451
<i>naturaleza</i> *	1,686
<i>aventura</i> *	8,119
Adjective	Tokens
<i>arriesgado</i>	6
<i>peligroso</i>	89
<i>natural</i>	1,969
<i>aventurero</i>	116

* Retrieved by the Keywords function of Sketch Engine



4. RESULTS (IV): QUANTITATIVE ANALYSIS: FREQUENCY

ADVENCOR EN	
Noun	Tokens
<i>risk</i>	461
<i>nature</i>	495
<i>adventure</i> *	4,299
Adjective	Tokens
<i>risky</i>	17
<i>natural</i>	465
<i>adventurous</i>	210

ADVENCOR ES	
Noun	Tokens
<i>riesgo</i>	451
<i>naturaleza</i> *	1,686
<i>aventura</i> *	8,119
Adjective	Tokens
<i>arriesgado</i>	6
<i>peligroso</i>	89
<i>natural</i>	1,969
<i>aventurero</i>	116

* Retrieved by the Keywords function of Sketch Engine

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- ***ADVENTURE*** (ADVENCOR EN) / ***AVENTURA*** (ADVENCOR ES)

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *adventure*

modifiers of "adventure"	nouns modified by "adventure"	verbs with "adventure" as object	verbs with "adventure" as subject	"adventure" and/or ...	prepositional phrases
outdoor ... outdoor adventure	activity ... adventure activities	raft ... rafting adventure	begin ... adventure begins with	fun ... fun and adventure	... of "adventure" ...
amazing ... chat about your amazing adventure at Summit	sport ... adventure sports	join ... joining REI Adventures	offer ... Adventures offers	activity ... activities and adventures	... for "adventure" ...
day ... full day adventure	tourism ... adventure tourism	guide ... guided adventures	trek ... Adventure Trekking	tourism ... statements relating to adventure and outdoor tourism , by demographics	"adventure" in ...
exciting ... exciting adventure	holiday ... adventure holidays	book ... tour or to book your next group adventure , contact us	await ... adventure awaits	experience ... adventure and experiences	... on "adventure" ...
next ... your next adventure	trip ... REI Adventures trips	blaze ... Blazing Adventures is	wait ... Come discover the adventures waiting for you in	excitement ... the adventure and excitement	"adventure" on ...
zipline ... zipline adventure	tour ... adventure tour	enjoy ... enjoyed our Ziptrek adventure	combine ... for an Alaskan adventure combining aviation , sled	Paddlepower ... Paddlepower and Adventure in	... with "adventure" ...
great ... a great adventure	company ... adventure company	love ... satisfied and love your adventure we appreciate	tour ... also offer extreme adventure tours that everyone will	tour ... tours and adventures	"adventure" for ...
perfect ... the perfect adventure	seeker ... adventure seekers	experience ... experience this awesome canyoning adventure	take ... adventure takes you	exploration ... coast made for exploration and adrenaline-pumping adventures ; from mountain	"adventure" of ...
extreme ... extreme adventure	Tour ... Extreme Hawaii Adventure Tour	hike ... hiking adventures	provide ... Adventures provides	adventure ... Adventures , this unique water adventure	"adventure" with ...
thrilling ... thrilling adventure	travel ... adventure travel	be ... is an adventure	have ... This adventure has	gift ... Gift of adventure , unique gifts ! Toronto and	"adventure" at ...
true ... true adventure	standard ... QUEENSLAND ADVENTURE ACTIVITY STANDARDS – MAY	offer ... adventure offered	be ... adventure is	thrill ... adventure and thrill of	... to "adventure" ...
indoor ... party at Summit Indoor Adventure . Want even	day ... adventure day	canyoning ... exciting rafting and canyoning adventures on the emerald	include ... adventure includes	travel in "adventure" ...

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *aventura*

← ... de "aventura" ×	← modifiers of "aventura" ×	← verbs with "aventura" as object ×	← verbs with "aventura" as subject ×	← "aventura" and/or ... ×	← prepositional phrases ×	← "aventura" is ... ×
actividad ... ofrece actividades de aventura cerca de	emocionante ... VALPORQUERO : Una emocionante aventura en plena montaña	vivir ... seguir leyendo Vive la aventura con	querer ... significa que Asdon Aventura quiere tener una buena	naturaleza ... de aventura y naturaleza en	... de "aventura" ... "aventura" en	genial ... para terminar la aventura fue genial . A sin
deporte ... deportes de aventura en	vertiente ... Vertientes Aventura	granar ... Multiaventura de aventura Granada) Personas	ofrecer ... Aventura ofrece actividades de aventura	ocio ... ocio y aventura	"aventura" de "aventura" con	posible ... AOS , Cualquier aventura es posible en Tarifa con
turismo ... turismo de aventura	extremo ... aventura extrema	regalar ... Regala Aventura	organizar ... aventura que Asdon Aventura organiza son a medida	deporte ... deporte y aventura	"aventura" a en "aventura" ...	
empresa ... de las empresas de aventura en	nómada ... de Nómada Aventura	grietar ... Grieta Aventura , Los mejores	tener ... ello , Asdon Aventura tiene un canal especializado	turismo ... de aventura y turismo activo	... con "aventura" ... "aventura" para	
parque ... con arco , parque de aventura , zorbing	inolvidable ... una aventura inolvidable	combinar ... aventura muy exclusiva combinada	acumular ... de Aventura SOMOS AVENTURA acumula una experiencia de	riesgo ... de riesgo y aventura	... a "aventura" ... "aventura" por	
viaje ... de aventura , viajes de aventura , turismo activo	próximo ... Encuentra tu próxima aventura por Sobre Adventure	comenzar ... comienza la aventura	contar ... Asturias Asdon Aventura cuenta con programas especiales	ecoturismo ... Aventura y Ecoturismo en	... para "aventura" ... "aventura" desde	
pack ... de semana , packs de aventura , escapadas	vertical ... Aventura vertical	proponer ... http://www.gredostormes.com/GUHEKO te propone las mejores aventuras en León	poder ... son las aventuras que no puedes dejar de hacer	multiaventura ... actividad de parque aventura y multiaventura		
deportes ... Deportes de Aventura	verdadero ... una verdadera aventura	querer ... del Sella Si quieres aventura en Asturias		emoción ... Aventuras Aventura y Emoción		
actividades ... resultados de Actividades de aventura en	auténtico ... piraguas Viviremos una auténtica aventura , practicaremos diferentes	preparar ... en Río Verde prepara tu aventura . Barranquismo en		deportes ... Aventura Distribuciones , Deportes y Aventura Nos dedicamos a		
turista ... Perfil del Turista de Aventura	límite ... seguir leyendo Aventuras Límite ofrece actividades de	buscar ... CONFIRMADOS : Si buscas otra Aventura u otra Fecha		adrenalina ... aventura y adrenalina		
multiaventura ... Paquetes Multiaventura de aventura	popular ... de aventura más popular	organizar ... Organiza Amadablam Aventura		montaña ... de montaña y aventura		
paquetes ... Paquetes Multiaventura de aventura	exclusivo ... actividad de aventura muy exclusiva combinada con una	organizar ... Organiza Amadablam Aventura		fecha ... Si buscas otra Aventura u otra Fecha , LLAMANOS y		
↓ ↓↓	↓ ↓↓	↓ ↓↓		↓ ↓↓		

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- **ADVENTURE (ADVENCOR EN) / AVENTURA (ADVENCOR ES)**

- 1) *It also provides specific information to assist organisations and individual leaders plan and run **adventure** activities for various groups.*
- 2) *Damos comienzo al verano 2019 con todas nuestras actividades de aventura en Galicia: Rafting, Kayaks, Hidro Speed, Barranquismo, Puenting, Paintball y mucho más!*
- 3) *Canyoning is an extreme adventure that is becoming popular with the speed of light all around the world.*
- 4) *Te damos hasta 10 motivos por lo que deberías experimentar esta aventura extrema en tu vida.*
- 5) *It's a place inextricably linked to adventure tourism.*
- 6) *El turismo de aventura está de moda, ¿por qué?*
- 7) *It is your tourist destination for a range of adventure sports but mainly hang gliding would catch your keen interest.*
- 8) *Descarga adrenalina y realiza deportes de aventura extremos antes de que te arrepientas.*

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- ***NATURE* (ADVENCOR EN) / *NATURALEZA* (ADVENCOR ES)**

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *nature*

modifiers of "nature"	nouns modified by "nature"	verbs with "nature" as object	verbs with "nature" as subject	"nature" and/or ...	prepositional phrases
unspoiled ... rare oasis of unspoiled nature in Europe	lover ... nature lovers	Scoping ... Scoping the nature and extent of	walk ... and along the nature walks between one line	culture ... cycling all within nature and culture	... of "nature" ...
untouched ... the untouched nature	reserve ... nature reserve	appreciate ... encouraging those who appreciate nature . We wish	surround ... surrounded by nature	extent ... Scoping the nature and extent of adventure tourism	"nature" of ...
personal ... items of a personal nature and optional gratuities	hide ... us what the nature hides . This activity	embrace ... Zone we proudly embrace Southern African nature and it is	make ... nature makes	animal ... Nature , wild animals	... in "nature" ...
intact ... attractive landscapes and intact nature	walk ... nature walk	respect ... respect nature and	offer ... nature generously offers	gratuity ... of a personal nature and optional gratuities to your guides	... to "nature" ...
human ... is human nature	enthusiast ... for nature enthusiasts	enjoy ... enjoy nature	have ... that nature has to offer	adrenaline ... nature and adrenaline	... with "nature" ...
time-sensitive ... due to the time-sensitive nature of our business	Delicious ... yourself and with nature Delicious locally-sourced food Breakfast	love ... love nature	be ... nature is	Running ... his wits against nature , Free Running and Parkour are	"nature" in ...
Basque ... the Basque nature	preserve ... nature preserves	go ... but an easy going nature will be an		tradition ... Combination of nature and our tradition is so well	... by "nature" ...
raw ... raw nature	Running ... his wits against nature , Free Running and Parkour are	feel ... you are to feel unspoiled nature . Hope you		ticket ... items of personal nature , cable car tickets & tips What	"nature" with ...
Southern ... we proudly embrace Southern African nature and it is	cycling ... nature cycling	experience ... to experience nature		lover ... nature and history lovers	... on "nature" ...
African ... proudly embrace Southern African nature and it is	park ... a nature park with incredible variety	explore ... some time to explore nature before meandering back		beauty ... beauty and antique nature	... within "nature" ...
inherent ... due to the inherent nature of this activity	hike ... begin with a nature hike to look for	see ... Head out to see nature first hand		landscape ... fauna , attractive landscapes and intact nature	... for "nature" ...
seasonal ... the seasonal nature of	hand ... out to see nature first hand . Break a	spend ... spend Nature		size ... nature and size	... against "nature" ...

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *naturaleza*

modifiers of "naturaleza"	verbs with "naturaleza" as object	verbs with "naturaleza" as subject	"naturaleza" and/or ...	prepositional phrases	pronominal possessors of "naturaleza"
pleno ... en plena naturaleza	gustar ... Si te gusta la naturaleza	imponer ... donde la naturaleza impone su inmensidad	aventura ... de aventura y naturaleza en	... de "naturaleza" ...	su ... su naturaleza
exuberante ... una naturaleza exuberante	conservar ... de proteger y conservar la naturaleza salvaje de Groenlandia		deporte ... la naturaleza y los deportes	... en "naturaleza" ...	nuestro ... nuestra naturaleza
salvaje ... y conservar la naturaleza salvaje de Groenlandia	situar ... y turismo de naturaleza está situado en el Valle		cultura ... naturaleza y cultura	... con "naturaleza" ...	
puro ... de pura naturaleza	sentir ... Siente la naturaleza		formación ... Turismo Activo y Naturaleza y formación . Desarrollamos actividades	"naturaleza" de ...	
virgen ... de la naturaleza virgen	descubrir ... descubrir la naturaleza		emoción ... sentir toda la emoción y la naturaleza en su más	... por "naturaleza" ...	
propio ... que ofrece la propia naturaleza en el medio	conocer ... a conocer la naturaleza		turismo ... Tiempo Libre y Turismo Activo y Naturaleza y formación	"naturaleza" a ...	
español ... deportivo y de naturaleza español por parte del	vivir ... Vive la naturaleza		paisaje ... la naturaleza y los paisajes	"naturaleza" con ...	
activo ... Naturaleza Activa	combinar ... paisaje marino que combina naturaleza e historia		historia ... marino que combina naturaleza e historia	... a "naturaleza" ...	
	ofrecer ... los recursos que ofrece la propia naturaleza en el medio		entorno ... entorno y la naturaleza	"naturaleza" desde ...	
	ser ... es la naturaleza		montaña ... montaña y la naturaleza	"naturaleza" por ...	
			patrimonio ... y formación sobre patrimonio y naturaleza . □ Galería		
			actitud ... defensa de la naturaleza y una actitud solidaria hacia las		

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- **NATURE (ADVENCOR EN) / NATURALEZA (ADVENCOR ES)**

- 1) *Then we will descend the river, enjoying the untouched nature, several slides, jumps (optional up to 8mt), caves.*
- 2) *Descubriremos una zona de pura naturaleza virgen.*
- 3) *You are situated in wild nature, in clear air and in a good company of lovers of unknown terrain where the human foot has not yet set.*
- 4) *Desembarcaremos para recorrer la zona y sus inmediaciones a pie, en un área cercana al glaciar, donde estaremos rodeados de naturaleza salvaje y tundra.*
- 5) *No roads, no trails, no cabins, just pure nature.*
- 6) *[...] actividades acuáticas en el nacimiento del Río Atoyac, en el Valle de Amatlan, en pleno contacto con la naturaleza más pura.*
- 7) *If you love nature, adventure sports or simply want to try out something new [...]*
- 8) *Si te gusta la naturaleza y los deportes de aventura nosotros somos tu punto de partida.*

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- **RISK (ADVENCOR EN) / RIESGO (ADVENCOR ES)**

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *risk*

modifiers of "risk"	nouns modified by "risk"	verbs with "risk" as object	verbs with "risk" as subject	"risk" and/or ...	prepositional phrases
inherent ... inherent risks	management ... risk management	manage ... managing risk	assess ... ProbH MagL) RISK ASSESS	hazard ... hazards and risks	... of "risk" ...
unknown ... the unknown risks	assessment ... risk assessment	involve ... risks involved	arise ... risks arising from	danger ... risks , dangers and problems	"risk" of ...
obvious ... of an obvious risk	Code ... health and safety risks Code of Practice	minimise ... minimise the risk of injury	be ... risk is	management ... risk , risk management	... at "risk" ...
foreseeable ... identify foreseeable risks and implement measures	danger ... risks , dangers and problems	eliminate ... or eliminate the risk		discomfort ... itinerary to avoid discomfort or risk	"risk" in ...
mortality ... Annual mortality risk of 1 in	process ... risk management process	assume ... assumes this risk		probability ... Risk and Probability	... to "risk" ...
reasonable ... have a pretty reasonable risk to reward ratio	plan ... risk management plan	understand ... understand these risks		process ... implement risk and safety management processes	... with "risk" ...
annual ... Annual mortality risk of 1 in	Location ... of participant managed risk Location ; Equipment	assess ... assess risks		agreement ... Assumption of Risk and Indemnity Agreement	... on "risk" ...
potential ... potential risks	sport ... level covers higher risk sports for an extra	reduce ... Reduce the risk		opportunity ... risks and opportunities	"risk" for ...
health ... any health risks	activity ... HIGH RISK ACTIVITIES	minimize ... minimize any risks		use ... use , and the inherent risk	... for "risk" ...
serious ... serious risk		perceive ... perceived risk		risk ... Voluntary assumption of risk and obvious risks The Civil Liability	"risk" to ...
own ... at your own risk		increase ... increased risk		sport ... sport , a little risk	... without "risk" ...
real ... real risk		accept ... accepting risks		adventure ... Adventure and risk	... against "risk" ...
people ... People risks man					

Results obtained using the Word Sketch function of Sketch Engine for *riesgo*

modifiers of "riesgo"	verbs with "riesgo" as object	verbs with "riesgo" as subject	"riesgo" and/or ...	prepositional phrases	pronominal possessors of "riesgo"
cierto ... existencia de un cierto riesgo controlado que permite	minimizar ... minimizar los riesgos de	destacar ... riesgo destacan	intensidad ... deportivas de diferente intensidad física y riesgo que usen expresamente	... de "riesgo" ...	su ... sus riesgos
inherente ... participante asume el riesgo inherente a la actividad	controlar ... de un cierto riesgo controlado que permite experimentar	usar ... intensidad física y riesgo que usen expresamente los recursos	grado ... inherente el factor riesgo o cierto grado de	"riesgo" de ...	
intrínseco ... cliente acepta el riesgo intrínseco derivadas de las	correr ... correr riesgos		aventura ... de riesgo y aventura	"riesgo" en ...	
potencial ... aventura existe un riesgo potencial derivado de su	derivar ... aventura existe un riesgo potencial derivado de su propia		dificultad ... de dificultad y riesgo	... en "riesgo" ...	
menor ... de menor riesgo	conllevar ... conllevar un riesgo		adrenalina ... búsqueda de la adrenalina y el riesgo . El turismo	"riesgo" para ...	
alto ... de alto riesgo	disminuir ... disminuyen notablemente el riesgo		entorno ... contacto con el entorno natural y riesgos mínimos si se	... a "riesgo" ...	
mínimo ... entorno natural y riesgos mínimos si se cuenta	implicar ... implican riesgos que		emoción ... nuevas experiencias de riesgo y emoción en contacto directo	... sin "riesgo" ...	
real ... algún tipo de riesgo real o	entrañar ... entraña un cierto riesgo		seguridad ... seguridad y el riesgo	"riesgo" por ...	
mayor ... de mayor riesgo como	comportar ... comporta riesgos			... para "riesgo" ...	
mismo ... asegurada para este mismo riesgo	asumir ... que el participante asume el riesgo inherente a la			"riesgo" a ...	
	evitar ... aguas bravas y evita los riesgos con los mejores			... por "riesgo" ...	
	presentar ... medicación específica o presenta algún riesgo de salud que			"riesgo" con ...	

4. RESULTS (V): QUALITATIVE ANALYSIS: CONCORDANCE AND WORD SKETCH



- **RISK (ADVENCOR EN) / RIESGO (ADVENCOR ES)**

- 1) [...] this sport involves high risk of landslide, sudden weather changes, snowstorm and many unknown dangers [...]
- 2) [...] debemos destacar el paracaidismo o skydive, un deporte de aventura extremo de alto riesgo [...]
- 3) Canyoneering has inherent risks and you assume complete responsibility for your own safety.
- 4) [...] el participante asume el riesgo inherente a la actividad [...]
- 5) It will help maximise an activity's success and minimise risks to participants.
- 6) Escalada deportiva: usa sistemas de seguridad que disminuyen notablemente el riesgo para los escaladores [...]
- 7) Whilst there is potential for serious misadventure, with appropriate training, safety briefing and leader qualifications, it is a relatively low risk activity.
- 8) El puenting, al igual que cualquier otra actividad de riesgo, tiene el incentivo de la adrenalina para su práctica.

5.

CONCLUSIONS





5. CONCLUSIONS

- In general, the selected keywords are more frequently used in Spanish than in English:
 - Only *adventure* is considered a keyword according to SE in English.
 - *Aventura* and *naturaleza* are both keywords according to SE in Spanish.
 - The frequency of *naturaleza*, *aventura* and *natural* doubles (or even more) that of *nature*, *adventure* and *natural*.
 - No relevant differences in the frequency of use of *risk* and *riesgo*.
 - Two equivalents for *risky*: *arriesgado* and *peligroso*.
 - Only *adventurous* is more frequently used than the Spanish term *aventurero*.
- The terms under analysis (*risk*, *nature*, *adventure*) share some common phraseological patterns.



5. CONCLUSIONS

INITIAL HYPOTHESIS:

The use of these keywords is similar in English and Spanish

It depends...



- In frequency terms, the use of these keywords in Spanish is higher than in English

+ In quality terms, these keywords are equivalents and their use in context is similar



5. FURTHER RESEARCH

1. Analysis of nominal keywords other than *risk*, *adventure* and *nature* both in English and Spanish.
2. Contrastive study of the combinatorial properties of those keywords.
3. Research on other types of keywords (e.g., adjectival, verbal) extracted with Sketch Engine both in English and Spanish.

6.

REFERENCES



6. REFERENCES

- *DicoAdventure. An online dictionary of adventure tourism.* (2022). Montréal, Canada: OLST.
- Fennell, D. (2003). *Ecotourism. Second edition.* London/New York, England/NY: Routledge.
- *Sketch Engine* [Computer software]. (2022). Brno, Czech Republic: Lexical Computing Limited.

**THANK YOU FOR
YOUR ATTENTION**



Keywords defining adventure tourism: A corpus-based contrastive study in English and Spanish

Isabel Durán-Muñoz and Eva Lucía Jiménez-Navarro

Universidad de Córdoba, Spain

iduran@uco.es / lucia.jimenez@uco.es